Porównanie tłumaczeń Rzymian 10:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ignorując bowiem ― ― Boga sprawiedliwość, a ― własnej szukając, [aby] postawić, ― sprawiedliwości ― Boga nie podporządkowali się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nie rozumiejąc bowiem Boga sprawiedliwość i własną sprawiedliwość szukając by postawić sprawiedliwości Boga nie zostali poddani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo nieświadomi sprawiedliwości Bożej i własną sprawiedliwość usiłując ustanowić, nie podporządkowali się sprawiedliwości Bożej.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie poznając bowiem Boga usprawiedliwienia\*, i własnego [usprawiedliwienia] szukając, (by) postawić\*\*, usprawiedliwieniu Boga nie podporządkowali się; [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nie rozumiejąc bowiem Boga sprawiedliwość i własną sprawiedliwość szukając (by) postawić sprawiedliwości Boga nie zostali poddani |

1. 1) <x>520 9:31-32</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens: "Bożego usprawiedliwienia". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale infinitivus celu. Sens: by je ustanowić, lub: by je spełnić. [↑](#footnote-ref-4)